

Gottfried Wilhelm Leibniz  
Briefe über China  
(1694 – 1716)

Die Korrespondenz mit Barthélemy Des Bosses S. J.  
und anderen Mitgliedern des Ordens

Französisch/Lateinisch/Italienisch – Deutsch



GOTTFRIED WILHELM LEIBNIZ

Briefe über China  
(1694–1716)

Die Korrespondenz mit Barthélemy des Bosses S. J.  
und anderen Mitgliedern des Ordens

Herausgegeben und kommentiert von  
RITA WIDMAIER und MALTE-LUDOLF BABIN

Textauswahl und Einleitung von  
RITA WIDMAIER  
Textherstellung und Übersetzung von  
MALTE-LUDOLF BABIN

Französisch/lateinisch/italienisch – deutsch

FELIX MEINER VERLAG  
HAMBURG

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <<http://portal.dnb.de>> abrufbar.

ISBN: 978-3-7873-3102-4

ISBN eBook: 978-3-7873-3103-1

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft und der Leibniz-Stiftungsprofessur der Leibniz Universität Hannover.

© Felix Meiner Verlag GmbH, Hamburg 2017. Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und 54 UrhG ausdrücklich gestatten. Satz: post scriptum, Emmendingen / Hüfingen. Druck: Strauss, Mörlenbach. Bindung: Litges & Dopf, Heppenheim. Gedruckt auf alterungsbeständigem Werkdruckpapier, hergestellt aus 100 % chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Germany.

# INHALT

Vorwort .....	XVII
Einleitung: Metaphysik und die »chinesische Frage«: Leibniz' Gespräch mit dem Jesuitenpater Des Bosses im Korrespondentenkreis des Ordens .....	XXI
I. Wahre Philosophie und Natürliche Theologie XXI   II. Leibniz' Korrespondenzpartner in der »chinesischen Frage« XXXII	
III. Europa und China – Verlauf und Ende des Ritenstreits LXXXI	
IV. Leibniz und die chinesische Philosophie CXI   V. Leibniz und seine Briefpartner: Zur Frage der Übereinstimmung zwischen Philosophie und Theologie CXLVI   VI. Ausblick CLIX	
Editorische Vorbemerkung .....	CLXVII

## GOTTFRIED WILHELM LEIBNIZ

### Briefe über China (1694–1716)

I. Leibniz: Vorrede zu den <i>Novissima Sinica</i> [1697/99] .....	3
II. Korrespondenz .....	37
1. Leibniz an Giovanni Battista Tolomei S. J. Hannover, 27. Dezember 1693 (6. Januar 1694) .....	38
2. Theobald Isensehe S. J. an Leibniz Rom, 3. April 1694 .....	46
3. Leibniz an Giovanni Battista Tolomei S. J. Hannover, 15. Oktober 1703 .....	48

4. Ferdinand Orban S. J. an Leibniz Düsseldorf, 1. Januar 1705 .....	52
5. Leibniz an Ferdinand Orban S. J. Braunschweig, 27. August 1705 .....	54
6. Leibniz an Giovanni Battista Tolomei S. J. Hannover, 17. Dezember 1705 .....	62
7. Leibniz an Ferdinand Orban S. J. Hannover, 28. Oktober 1707 .....	64
8. Ferdinand Orban S. J. an Leibniz Düsseldorf, 18. November 1707 .....	66
9. Leibniz an Ferdinand Orban S. J. Hannover, 18. Dezember 1707 .....	68
10. Ferdinand Orban S. J. an Leibniz Düsseldorf, 8. Januar 1708 .....	72
11. Ferdinand Orban S. J. an Leibniz Düsseldorf, 9. August 1708 .....	74
12. Leibniz an Ferdinand Orban S. J. Hannover, 4. September 1708 .....	76
13. Ferdinand Orban S. J. an Leibniz Düsseldorf, 18. September 1708 .....	80
14. Barthélemy Des Bosses S. J. an Leibniz Hildesheim, 22. April 1709 .....	82
15. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Hannover, 30. April 1709 .....	84
16. Barthélemy Des Bosses S. J. an Leibniz Hildesheim, 18. Mai 1709 .....	86
17. Anmerkungen zur Konstitution Clemens' XI. 20. November 1704 .....	88
18. Nachrichten aus Rom Rom, 16. März [1709] .....	90

19. Giovanni Battista Messari S. J. an [Michael Fait S. J.] Macao, 5. Januar 1708 .....	93
20. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Hannover, 9. Juli 1709 .....	100
21. Barthélemy Des Bosses S. J. an Leibniz Hildesheim, 30. Juli 1709 .....	102
22. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Hannover, 31. Juli 1709 .....	106
23. Leibniz an Barthélemy des Bosses S. J. Hannover, 12. August 1709 .....	108
24. Leibniz: Über den Kult und die Religion der Chinesen [August 1709] .....	110
25. Barthélemy Des Bosses S. J. an Leibniz Hildesheim, 16. August 1709 .....	124
26. Barthélemy Des Bosses S. J. an Leibniz Hildesheim, 6. September 1709 .....	126
27. Edikt des chinesischen Kaisers 5. April 1707 .....	128
28. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Hannover, 8. September 1709 .....	132
29. Barthélemy Des Bosses S. J. an Leibniz Hannover, 20. September 1709 .....	134
30. Nachrichten aus Koblenz Koblenz, 12. September [1709] .....	136
31. Dekret Clemens' XI. Mit einer Erläuterung [Rom,] 8. August 1709 .....	142
32. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Hannover, 25. Oktober 1709 .....	146
33. Barthélemy Des Bosses S. J. an Leibniz Köln, 18. Januar 1710 .....	148

34. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Hannover, Januar 1710 .....	152
35. Barthélemy Des Bosses S. J. an Leibniz Köln, 15. März 1710 .....	154
36. Barthélemy Des Bosses S. J. an Leibniz Köln, 25. März 1710 .....	158
37. Giovanni Battista Tolomei S. J. an Barthélemy Des Bosses S. J. Rom, 8. März [1710]. ....	160
38. Nachrichten aus Trient Trient, 16. März [1710] .....	164
39. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Hannover, 2. Mai 1710 .....	166
40. Barthélemy Des Bosses S. J. an Leibniz Köln, 14. Juni 1710 .....	168
41. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Hannover, 2. Juli 1710 .....	172
42. Barthélemy Des Bosses S. J. an Leibniz Köln, 18. Juli 1710 .....	174
43. Nachrichten aus Rom Rom, 6. Juli [1710] .....	176
44. Nachrichten aus Trient Trient, 6. Juli [1710] .....	178
45. Nachrichten aus Koblenz Koblenz, 17. Juli [1710] .....	182
46. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Hannover, 4. August 1710 .....	184
47. Barthélemy Des Bosses S. J. an Leibniz Köln, 11. Oktober 1710 .....	186
48. Barthélemy Des Bosses S. J. an Leibniz Köln, 4. November 1710 .....	188

49. Dekret Clemens' XI. [Rom,] 25. September 1710 .....	190
50. René Joseph de Tournemine S. J. an Leibniz [Paris,] 11. November 1710 .....	198
51. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Hannover, 18. November 1710 .....	200
52. Ferdinand Orban S. J. an Leibniz Düsseldorf, 5. Dezember 1710 .....	206
53. Romanus Hinderer S. J. an einen Unbekannten Xinhui, 28. Oktober 1709 .....	208
54. Antonio Banchieri an Michelangelo Tamburini S. J. Rom, 17. Oktober 1710 .....	214
55. Brief eines Ungenannten an einen unbekannten Grafen [Prag, ohne Datum]. ....	216
56. Barthélemy Des Bosses S. J. an Leibniz Köln, 6. Januar 1711 .....	220
57. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Hannover, 8. Februar 1711 .....	222
58. Leibniz an René Joseph de Tournemine S. J. [Hannover, 8. Februar 1711] .....	224
59. Leibniz an Ferdinand Orban S. J. Hannover, Februar 1711 .....	228
60. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Berlin, 2. März 1711 .....	230
61. Barthélemy Des Bosses S. J. an Leibniz Köln, 25. April 1711 .....	232
62. Zum chinesischen Ritenstreit. Zwei kommentierte Briefauszüge [Köln, 25. April 1711] .....	234
63. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Hannover, 8. Juli 1711 .....	236



64. Barthélemy Des Bosses S. J. an Leibniz Hannover, 18. August 1711 .....	238
65. Ferdinand Orban S. J. an Leibniz Frankfurt am Main, 27. Dezember 1711 .....	240
66. Caspar Castner S. J. an [Andreas Waibl S. J.] Kanton, 6. September 1707 .....	242
67. Caspar Castner S. J. an [Andreas Waibl S. J.] Aus der Großen Tatarei, 29. September 1708 .....	258
68. Giampaolo Gozani S. J. an P. N. Mit zusätzlichen Nachrichten (des Kopisten) aus China und Rom Peking, 27. November 1709 .....	268
69. Kilian Stumpf S. J. an [Michelangelo Tamburini S. J.] Peking, 7. November 1708 .....	276
70. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Hannover, 15. Februar 1712 .....	290
71. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Hannover, 17. März 1712 .....	292
72. Barthélemy Des Bosses S. J. an Leibniz Hildesheim, 30. März 1712 .....	294
73. Barthélemy Des Bosses S. J. an Leibniz Paderborn, 20. Mai 1712 .....	296
74. Valentino Amartina S. J. an einen ungenannten Pater der Provinz Österreich Lissabon, 8. Dezember 1711 .....	298
75. Ein ungenannter Franziskanermissionar an den Prä- fekten der SC de Propaganda Fide Giuseppe Sacripante Kanton, 22. Dezember 1710 .....	310
76. Edikt Kaiser Kangxis für José Pereira S. J. [Peking, Oktober (?) 1710 .....	318
77. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Hannover, 26. Mai 1712 .....	320

78. Leibniz an Ferdinand Orban S. J. Hannover, 7. Juni 1712 .....	322
79. Ferdinand Orban S. J. an Leibniz Düsseldorf, 7. September 1712 .....	324
80. Roman Hinderer S. J. an einen Unbekannten Jinan (Provinz Shandong), 16. Oktober 1710 .....	326
81. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Wolfenbüttel, 20. September 1712 .....	334
82. Leibniz an Ferdinand Orban S. J. Wolfenbüttel, 24. September 1712 .....	336
83. Ferdinand Orban S. J. an Leibniz Düsseldorf, 22. November 1712 .....	338
84. Ferdinand Orban S. J. an Leibniz Düsseldorf, 22. Januar 1713 .....	340
85. Barthélemy Des Bosses S. J. an Leibniz Paderborn, 30. Januar 1713 .....	342
86. Leibniz an Ferdinand Orban S. J. [Wien, Februar (?) 1713] .....	344
87. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Wien, 4. März 1713 .....	346
88. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Wien, 29. April 1713 .....	348
89. Ferdinand Orban S. J. an Leibniz Düsseldorf, 15. Juli 1713 .....	350
90. Ferdinand Orban S. J. an Leibniz Bensberg, 14. Oktober 1713 .....	352
91. Ferdinand Orban S. J. an Leibniz Düsseldorf, 23. Januar 1714 .....	354
92. Nachrichten aus Rom Rom, 6. Januar [1714] .....	356

93. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Wien, 21. April 1714 .....	358
94. Leibniz an Ferdinand Orban S. J. [Wien, 21. April 1714.] .....	360
95. Leibniz an René Joseph de Tournemine S. J. Braunschweig, 17. Oktober 1714 .....	362
96. Ferdinand Orban S. J. an Leibniz Düsseldorf, 25. Oktober 1714 .....	364
97. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Hannover, 30. Juni 1715 .....	368
98. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Hannover, 24. Dezember 1715 .....	370
99. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Hannover, 13. Januar 1716 .....	372
100. Barthélemy Des Bosses S. J. an Leibniz Köln, 7. März 1716 .....	374
101. Francisco Duarte da Fonseca S. J. an Barthélemy Des Bosses S. J. Wien, 5. Februar 1716 .....	378
102. Nachrichten aus Rom Rom, 1. Februar [1716] .....	384
103. Leibniz an Ferdinand Orban S. J. Hannover, 4. Mai 1716 .....	386
104. Leibniz an Barthélemy Des Bosses S. J. Hannover, 29. Mai 1716 .....	388
105. Ferdinand Orban S. J. an Leibniz Düsseldorf, 8. Juni 1716 .....	390
106. Leibniz an Ferdinand Orban S. J. Hannover, 2. Juli 1716 .....	392
107. Leibniz an Ferdinand Orban S. J. [Hannover, September 1716] .....	394

## Anhang

108. Heinrich Christian Kortholt für Leibniz	
Fünzig Fragen und Hinweise, wie Europa aus Asien	
Nutzen ziehen kann .....	398
Anmerkungen .....	411
Glossar der chinesischen Begriffe und Eigennamen .....	569
Verzeichnis der Siglen und Abkürzungen .....	572
Verzeichnis der abgekürzt zitierten neueren Literatur .....	573
Schriftenverzeichnis .....	585
Personenverzeichnis .....	601
Sachregister .....	624
Addenda et Corrigenda zu »Der Briefwechsel mit den	
Jesuiten in China (1689–1714)« .....	655

## EINLEITUNG

### Metaphysik und die »chinesische Frage«: Leibniz' Gespräch mit dem Jesuitenpater Des Bosses im Korrespondentenkreis des Ordens

#### *I. Wahre Philosophie und Natürliche Theologie für Europa und China*

Leibniz' Korrespondenz mit dem gelehrten Jesuiten Barthélemy Des Bosses in seinem letzten Lebensjahrzehnt wird üblicherweise als intensives Gespräch über die Prinzipien seiner Metaphysik gelesen. Andererseits ist jedoch die Tatsache nicht zu verkennen, dass in diesem Briefwechsel ab 1709<sup>1</sup>, kurz vor dem päpstlichen Verbot, über die chinesischen Riten öffentlich zu schreiben (Nr. 49), das Thema China immer konkreter und geradezu dramatisch auf der Bildfläche erscheint. Dabei stehen die Beziehungen Europas zu diesem fernen Land und das drohende, zuletzt wirklich eintretende Ende der Chinamission im Zentrum. Was verbindet aber das metaphysische Thema mit der chinesischen Frage? Den historisch günstigen Augenblick dieser Verbindung hatte Leibniz in seinem Vorwort zu den *Novissima Sinica* von 1697 in einem grandiosen Programm vor Augen gestellt: Danach können und sollen Europa und China auf der gemeinsamen geistigen Grundlage einer natürlichen Theologie<sup>2</sup>

<sup>1</sup> »Veranlassen Sie bitte, dass ich über das fernere Treiben in der chinesischen Angelegenheit von Zeit zu Zeit unterrichtet werde«, bittet Leibniz Des Bosses in seinem Brief vom 25. November 1709. Vgl. GP 2, 1879, S. 393; ZEHETNER, S. 163.

<sup>2</sup> Leibniz verwendet die Begriffe »natürliche Theologie« und »natürliche Religion« synonym in dem Sinne, dass der Mensch sein Wissen von Gott und den moralischen Pflichten ohne übernatürliche Offenbarung nur mit Hilfe des »natürlichen Lichts« seiner natürlichen Erkenntniskräfte gewinnt. Vgl. dazu GP 2, 1879, S. 83; zum Thema s. Winfried

oder wahren Philosophie<sup>3</sup> auf allen Ebenen von Wissenschaft und Kunst dauerhaft und verlässlich miteinander verbunden werden. Dies wird, wie Leibniz gegenüber dem Jesuitenpater Verjus beteuert, eine »solide Philosophie sein, in deren Rahmen Frömmigkeit und Wahrheit gleichermaßen zu ihrem Recht kommen«<sup>4</sup>, könnten doch den Chinesen mit Hilfe seines philosophischen Kalküls die »wichtigsten und abstraktesten Wahrheiten der natürlichen Religion«, denen »die offenbarte Religion gleichsam eingepflanzt ist«, schmackhaft gemacht werden<sup>5</sup>. Was diese Aussage meint und was Leibniz unter einer natürlichen Theologie und wahren Philosophie versteht, gehört zu den Grundfragen, auf die im Folgenden zurückzukommen sein wird<sup>6</sup>.

Dass die theologisch-metaphysische Thematik im Briefwechsel mit Des Bosses zugleich auch eine zentrale Bedeutung für Leibniz' Wissenschafts- und Missionsinteresse an China besitzt, dafür sprechen m. E. mindestens vier Gründe:

*Erstens* hat sich Leibniz mit der Natürlichen Theologie als Wissenschaft im Rahmen seines lebenslangen Planes einer *scientia generalis* schon lange vor der Veröffentlichung seiner *Novissima Sinica* auseinandergesetzt<sup>7</sup>;

SCHRÖDER: Art. *Religion bzw. Theologie, natürliche bzw. vernünftige*, in: *HWPPh*, Bd 8, 1992, Sp. 713–727.

<sup>3</sup> Leibniz scheint oftmals die Termini »natürliche Theologie«, »wahre Philosophie«, »wahre Metaphysik« und »wahre Logik« bedeutungsmäßig gleichzusetzen, vgl. etwa *GP* 2, 1879, S. 83, Z. 14: »la Metaphysique ou la Theologie naturelle«; *GP* 4, 1880, S. 292, Z. 14: »[...] j'ai reconnu que la vraye Metaphysique n'est guères differente de la vraye Logique [...]; car en effect la Metaphysique est la theologie naturelle«.

<sup>4</sup> Vgl. Leibniz' Brief an den Prokurator der Jesuitenmission in Paris Antoine Verjus S. J. vom 2. (12.) Dezember 1697, in: *China-Korrespondenz*, Nr. 17, S. 128/29.

<sup>5</sup> Vgl. *ebd.*, S. 132/33.

<sup>6</sup> S. dazu die Kapitel 4 u. 5; zum Thema WIDMAIER: *Leibniz and China. From Natural Theology to True Philosophy*, in: *Actes*, 1995, S. 333–344.

<sup>7</sup> Das gilt für die Stellung der Natürlichen Theologie auch in Leibniz' Plänen einer Bibliothekssystematik. Hier sollte im »Kosmos des Wis-

*zweitens* hat er die Übereinstimmung von Natürlicher Theologie und wahrer Philosophie zur Zeit des Briefwechsels in seinen *Essais de théodicée* durch den »rechten Gebrauch der Vernunft« zu klären gesucht;

*drittens* möchte Leibniz in unserem Briefwechsel höchst offiziell<sup>8</sup> die Erörterung darüber, ob die chinesischen Riten Götzendienst wären oder nicht, nunmehr den Theologen überlassen und stellt klar: »Ich würde lieber untersuchen, was mehr den Philosophen angeht, d. h. die Natürliche Theologie betrifft: was man wohl von *shangdi* und den Geistern der Chinesen zu halten hat« (Nr. 24, S. 116 f.);

*viertens* und nicht zuletzt steht seine »Abhandlung über die natürliche Theologie der Chinesen«<sup>9</sup> nicht nur am Ende seines Lebens, sondern scheint vielmehr als Resultat aus dieser Korrespondenz hervorzugehen<sup>10</sup>.

Wie passt nun aber Leibniz' Forderung in seinem Vorwort zu den *Novissima Sinica*, dass China demnächst in das durch Uneinigkeit und Kriege geprägte Europa chinesische Missionare der Natürlichen Theologie entsenden müsse, da die Chinesen »in der praktischen Philosophie«, d. h. »in der Anwendung und dem Gebrauch

sens« das Ordnungsprinzip der Katalogisierung zugleich die Stellung und innere Struktur einer jeden Wissenschaft erkennen lassen. Vgl. Stephan WALDHOF: *Die Theologie in Leibniz' Entwürfen einer Bibliothekssystematik*, in: *Pluralität der Perspektiven und Einheit der Wahrheit im Werk von G. W. Leibniz*, hrsg. von Friedrich Beiderbeck und Stephan Waldhoff, Berlin 2011, S. 45–75.

<sup>8</sup> Leibniz ging davon aus, dass Des Bosses – wie es auch geschah, s. Nr. 25 – seine als Beilage zum Brief Nr. 23 mitgeschickten Anmerkungen *Über den Kult und die Religion der Chinesen* (Nr. 24) nach Rom schicken werde.

<sup>9</sup> Vgl. diesen unvollendeten und nicht abgesandten Brief an Nicolas Remond in: LOOSEN/VONNESSEN: *Lettre*, 1968, S. 39–132; COOK/ROSEMONT: *Discourse*, 1977; COOK/ROSEMONT: *Writings*, 1994, S. 75–138; LI/POSER: *Discours*, 2002, S. 15–112.

<sup>10</sup> Vgl. unsere Nr. 99, wo Leibniz am 13. Januar 1716 Des Bosses gegenüber bekundet, dass er die »Abhandlung über die natürliche Theologie vollendet« habe.

der natürlichen Theologie«, den Europäern überlegen wären (Nr. I, §§ 3, 10)?<sup>11</sup> Die Europäer, fährt Leibniz fort, überträfen die Chinesen allerdings in den theoretischen Wissenschaften und wären überdies »mit dem göttlichen Geschenk der offenbarten Religion« ausgestattet. Werde doch »wahre Sittlichkeit nur durch die Gnade des Himmels und christliche Unterweisung (durch die Missionare aus Europa) zu erhoffen sein« (Nr. I, §§ 5, 10). Da die Natürliche Theologie nicht eo ipso die wahre Sittlichkeit einschließt, ist nach Leibniz also denkbar, dass sie den Chinesen doch noch fehlt (Nr. I, § 5)<sup>12</sup>.

Allem Anschein nach setzt Leibniz aber voraus, dass in der Sittelehre Chinas eine Natürliche Theologie – wenn auch verborgen und interpretatorisch erst noch ans Licht zu heben – bereits vorhanden ist. Für den Erweis dieser These brauchte er indessen Zeit: Zeit zur Erforschung der chinesischen Überlieferung, Zeit aber auch zur Entwicklung seiner eigenen »Metaphysik oder natürlichen Theologie«<sup>13</sup>. Was aber noch entscheidender war: Diese Zeit des inneren Denkprozesses musste dem äußeren Verlauf der Ereignisse wenigstens einigermaßen entsprechen. Dass für die Über-

<sup>11</sup> Erläuternd heißt es dazu in seinem Brief an René-Henri de Crux de Monceaux vom 8. (18.) Oktober 1697: Die große und wahrhafte Religion sei entschlossen, für das Gute zu sorgen; besäße sie aber »genügend viele Anhänger in Europa [...], hätten wir es nicht nötig, chinesische Missionare kommen zu lassen, um uns die natürliche Religion zu lehren.« [»La grande et veritable religion porte à procurer du bien. Si cette religion avoit beaucoup de sectateurs en Europe, [...] nous n'aurions point besoin de faire venir des missionnaires Chinois pour nous apprendre la religion naturelle«] Vgl. A I, 14 Nr. 354, S. 608f. Vgl. auch die Reaktionen von Jakob Schwachheim in: A I, 14 N. 97; René-Henri de Crux de Monceaux, *ebd.*, N. 330 u. 354; Leibniz' Erläuterungen gegenüber Nicolas Toinard, *ebd.*, N. 118, und an Kurfürstin Sophie, April 1709, in: KLOPP: *Werke*, I, 9, 1873, S. 303–305.

<sup>12</sup> S. dazu Wenchao LI: *Zur Frage der natürlichen Theologie – Leibniz und Christian Wolff*, in: LI/POSER: *Das Neueste über China*, 2000, S. 320–331.

<sup>13</sup> Vgl. Leibniz' Brief an Landgraf Ernst von Hessen-Rheinfels vom 28. Nov./8. Dez. 1686; A I, 4 N. 343, S. 411; GP 2, 1879, S. 83.



einstimmung einer solchen Parallelität im Jahre 1697 der historische Moment optimal war, stellt uns Leibniz in seinem Vorwort zu den *Novissima Sinica* eindrücklich vor Augen. Indem er den Blick auf der Zeitachse gleichsam vor- und rückwärts gleiten lässt, will er ganz bewusst für die weltgeschichtliche Aufgabe der Chinamission begeistern; die Zeitgenossen sollten klar erkennen, dass »seit den Zeiten der Apostel kaum ein größeres Werk zur Förderung des Christentums unternommen worden ist« (Nr. I, § 22), dass dafür beste Chancen bestünden angesichts der herrschenden Verhältnisse unter dem Kaiser Kangxi und dass an der Zukunft der Sache kein Zweifel bestehen könne.

Da sei zuerst die außergewöhnliche Persönlichkeit des Kaisers Kangxi, des mächtigsten Königs der Gegenwart, auf dessen »Wink hin alles geschieht« (§ 6)<sup>14</sup>. Seine vorbildliche Moral und seine Wissbegierde hätten es dahin gebracht, dass er europäisches und chinesisches Wissen vereint und seinen Gesichtskreis erweitert habe, »wie wenn man einen europäischen Turm auf eine ägyptische Pyramide setzte« (§ 7). Dieser »Gipfel der Gelehrsamkeit« sei imstande »Gedanken durch Charaktere darzustellen«, und beabsichtige nun, »die europäischen Künste und Wissenschaften in China einzuführen« (§§ 7, 14). Denn China und Europa wären, wie ihre Wissenschaften zeigten, verwandte Kulturnationen von unterschiedlicher Begabung. In der Naturbeobachtung einander ebenbürtig, wären die

<sup>14</sup> Vgl. LE COMTE: *Das heutige Sina*, 1699, T. 2, S. 4 f. Jonathan Spence beschreibt die Einzigartigkeit dieses Kaisers folgendermaßen: »Almost every detail of this life emphasized his uniqueness and superiority to lesser mortals: he alone faced the south, while his ministers faced the north; he alone wrote in red, while they wrote in black; the ideographs of his boyhood personal name (*hsüan-yeh*) were taboo throughout the empire while the ideographs for ›Emperor‹ were set apart from and above the lines of text in any document in which they occurred; his robes and hats had designs that no other person might wear; before him all subjects prostrated themselves in the ritual homage of the kowtow; and even the word which he used for ›I‹, *chen*, could be used by no one else«. Vgl. SPENCE: *Emperor of China*, 1974, S. XII.

Chinesen in der praktischen Philosophie, die Europäer aber in den theoretischen Wissenschaften überlegen<sup>15</sup>. So biete sich ein Wettstreit der Talente und ein Wissensaustausch im Interesse beider Seiten an (§§ 2, 3, 10). Hinzu käme das kluge und tatkräftige Wirken der Jesuitenpatres. Als Lehrer der mathematischen Wissenschaften und Dolmetscher des Reiches hätten sie sich das volle Vertrauen des Kaisers erworben: gerechtfertigt im Friedensschluss 1689 mit Russland<sup>16</sup> und belohnt mit dem Toleranz-Edikt für das Christentum 1692 (§§ 13, 16)<sup>17</sup>. Derart bewundere dieser Kaiser die »Solidität der Mathematik«, dass er glaube, seine Lehrer müssten »auch in anderen Dingen das Rechte lehren« (§ 13)<sup>18</sup>. Schon P. Verbiest be-

<sup>15</sup> Dies entspricht dem Urteil LE COMTES in seinem *Sendschreiben an Monseigneur de Phelipeaux*, in: *Das heutige Sina*, 1699, T. 2, S. 310–313.

<sup>16</sup> Vgl. dazu das 6. Stück in den *Novissima Sinica* sowie die Briefe Jean-François Gerbillons S. J. an Antoine Verjus S. J. vom 22. August 1689 und an P. de la Chaize S. J. vom 2. September 1689, in: *Magazin für die neue Historie und Geographie*, 14. Theil, Halle 1780, S. 387–408, bzw. *ebd.*, 16. Theil, 1782, S. 539–546. Dazu FUCHS: *Der russisch-chinesische Vertrag*, 1940, S. 546–593.

<sup>17</sup> Zum Toleranzedikt vom 22. März 1692 vgl. José SOARES: *Libertas Evangelium Christi annunciandi et propagandi in Imperio Sinarum*, 1697, und LE GOBIEN: *Histoire de l'édit*, 1698. Zur Textgeschichte und zum Inhalt des Edikts – dessen Bedeutung stets mit der Freiheit der christlichen Religion oder der Freiheit, das Christentum in China zu verbreiten, verknüpft wird, was jedoch weder der Überlieferung des Textes noch der Relevanz des Inhalts für China selbst entspricht – vgl. Nicolas STANDAERT: *The ›Edict of Tolerance‹ (1692): A Textual History and Reading*, in: WARDEGA: *Light and Shadow*, 2012, S. 308–358, hier S. 308–313.

<sup>18</sup> So soll Doktor Paulus (chin. Xu Guangqi), ein zum Christentum bekehrter hoher Regierungsbeamter (vgl. PFISTER: *Notices*, Index, S. 1088, s. v. *Siu Wen-ting*), dadurch überzeugt worden sein, dass er sich sagte, »omnia, quae homines Europaei secum afferunt [...], sive arte facta, sive libris impressis edita, sunt Sinensibus nostris meliora; ergo et eorum Religio sine dubio melior esse debet«. [»Alles, was die Europäer mitbringen, sei es Technik, seien es gedruckte Bücher, ist besser, als was wir Chinesen haben; also muss auch die Religion der Europäer besser sein.«]. Vgl. VERBIEST: *Astronomia Europaea*, 1687, S. 99.

absichtigte deshalb, den Kaiser auch in der »ersten Philosophie«<sup>19</sup> zu unterweisen, um so »dem Christentum besser den Weg bahnen zu können« (§ 9). Seit vielen Jahren predige die Gesellschaft Jesu das »Himmels Geschenk« des Evangeliums in China, doch in Europa werde ihr »manches zum Vorwurf gemacht« (§ 11)<sup>20</sup>. Doch dass wir »allen alles werden sollen«, fordere schon der Apostel Paulus; auch »scheinen die dem Konfuzius dargebrachten Ehrungen nichts von religiöser Anbetung zu haben« (§ 11). – Andreas Müllers »Schlüssel zur chinesischen Schrift«<sup>21</sup> sei zwar für die Sache des Christentums und der Mission verloren gegangen, da er vor seinem Tode seine Aufzeichnungen verbrannt haben solle. Doch vermutlich wären sie »nicht gänzlich ohne Substanz«, hätte er doch »schon damals einige glänzende Ergebnisse aufzuweisen« gehabt und »die Hoffnung auf weitere« gehegt, die er »bei ausreichender Unterstützung auch erzielt hätte« (§ 18).

Die aus Leibniz' Perspektive resümierte Situation am Ausgang des 17. Jahrhunderts sollte sich im folgenden Jahrhundert grundlegend verschlechtern. Vor dem Hintergrund dieses optimistischen Chinabildes<sup>22</sup> werden jedoch Leibniz' Visionen allererst vorstellbar und

<sup>19</sup> Zur »Ersten Wissenschaft« oder »Wissenschaft vom Allgemeinen« s. ARISTOTELES: *Metaphysica*, 992 a, 993 a ff., 1026 a, 1061 b.

<sup>20</sup> Innerhalb der katholischen Kirche war Antoine Arnauld (1612 bis 1694) als Haupt der Jansenisten einer der schärfsten Gegner der Gesellschaft Jesu gewesen. Leibniz hatte ihn in Paris kennengelernt und ihm 1686 eine summarische Übersicht seines *Discours de metaphysique* (A II, 2 N. 2) zuschicken lassen. Der daran anschließende, bis 1690 geführte Briefwechsel über Leibniz' Metaphysik ist an Intensität und kritischer Substanz vergleichbar mit der Des Bosses-Korrespondenz.

<sup>21</sup> Zu diesem Protosinologen s. Eva KRAFT: *Frühe chinesische Studien in Berlin*, 1976; MUNGELLO: *Curious Land*, 1985, chap. VII; NOACK / SPLETT: *Bio-Bibliographien*, 1997, S. 272–293.

<sup>22</sup> Leibniz verdankte dieses Chinabild den Büchern, Berichten und Briefen der Jesuitenmissionare. Dazu schreibt er an Gilbert Burnet, Bischof von Salisbury: »Da Gelehrte des Jesuitenordens mir das Material zu meinem Büchlein geliefert hatten, werden Sie es begreiflich finden, daß

GOTTFRIED WILHELM LEIBNIZ

Briefe über China

(1694–1716)

1. LEIBNIZ AN GIOVANNI BATTISTA  
TOLOMEI S.J.

HANNOVER, 27. DEZEMBER 1693 (6. JANUAR 1694).

[3.]

Miraberis haud dubiè audaciam ignotae manus; praesertim si exciderit nomen meum, quod vereretur magis, nisi doctissimus Fantonius vester non ita olim in suis ad me literis, etiam Tuae in me benevolentiae meminisset. Itaque cum ille extra Urbem fortasse agat, ausus sum ad Te confugere, cujus favore propiùs utar, si pateris, ac gratissimam simul Fantonii notitiam conservabo.

Miro res vestras Sinenses noscendi studio teneor; valdèque opto discere rectè ne appulerit optimus doctissimusque juvenis Laureatus, quem cum aliis praemiserat Grimaldus; sed maximè an ipse tandem Grimaldus magnum iter ex sententia confecerit. Erat Warsaviae Kochanskus ex vestris, Regi à Bibliotheca, vetus mihi amicus. Per hunc ipsius Regis jussu curavi literas Grimaldo mittendas in Persidem, et Vota vester vir magnus et Regi Sarmatarum inprimis carus, Regis nomine significari mihi voluerat, rationem eorum quae desideraveram habitum iri. Sed diu est quod nihil ampliùs accipio à Kochanskio, ut vitae metuum optimi ingeniosissimique senis, qui in rebus Mathematicis eminebat inter primos, postremoque ad Medicinam et naturae venationem curiositatem et suam et Regiam verterat. Itaque adhuc ignorare cogor, an literae meae Grimaldumprehenderint apud Persas. Rogaveram inter caetera magnum hunc virum, ut quando ipsi terrestre ad Sinas iter molienti transeundum per Usbekios esset, aliosque orientalis Scythiae prope abditos hacte-

1. LEIBNIZ AN GIOVANNI BATTISTA  
TOLOMEI S. J.

HANNOVER, 27. DEZEMBER 1693 (6. JANUAR 1694).

[3.]

Sie werden sich sicher verwundern über die Kühnheit eines Unbekannten, Ihnen zu schreiben, um so mehr, wenn Ihnen mein Name entfallen sein sollte<sup>1</sup>. Allerdings schiene mir diese Gefahr größer, hätte nicht erst kürzlich Euer hochgelehrter P. Fantoni in einem Brief an mich unter anderem erwähnt, dass Sie mir wohlgesonnen sind<sup>2</sup>. Da nun P. Fantoni sich wohl außerhalb Roms aufhält, habe ich mir erlaubt, meine Zuflucht zu Ihnen zu nehmen. Wenn Sie gestatten, werde ich mich auch künftig an Sie wenden, aber dabei P. Fantoni im dankbarsten Gedächtnis bewahren.

Es liegt mir sehr daran, mich über den Stand Eurer chinesischen Angelegenheiten zu unterrichten. Ich wüsste auch gern, ob der ausgezeichnete junge Gelehrte Laureati, den P. Grimaldi mit anderen vorausgesandt hatte<sup>3</sup>, gut in China angekommen ist, und vor allem, ob Grimaldi selbst endlich seine große Reise nach Wunsch vollendet hat<sup>4</sup>. Ich hatte in Warschau einen alten Freund, Kochański<sup>5</sup>; er war einer von Euren Leuten und königlicher Bibliothekar. Auf Befehl des Königs selbst hatte ich durch seine Vermittlung einen Brief an Grimaldi nach Persien geschickt<sup>6</sup>, und Euer Pater Vota, ein bedeutender Mann, der dem polnischen König besonders nahesteht, hatte mir in dessen Namen mitgeteilt, dass man meine Wünsche berücksichtigen würde<sup>7</sup>. Nun habe ich aber geraume Zeit nichts mehr von Kochański gehört und beginne, um das Leben dieses ausgezeichneten, an Geistesgaben so reichen alten Mannes zu fürchten, der zu den besten Köpfen in der Mathematik gehörte und zuletzt sein Interesse wie das des Königs der Medizin und der Naturforschung zugewandt hatte. Deshalb muss ich noch immer in der Ungewissheit leben, ob mein Brief Grimaldi in Persien erreicht hat<sup>8</sup>. Ich hatte diesen großen Mann unter anderem gebeten, er möge, wenn er auf dem Weg nach China das Gebiet der Usbeken und an-

nus populos; vellet inquirere in cujusque gentis linguam. In eamque rem proposueram, ut *Oratio Dominica*, quae vulgò *Paternoster* appellatur in linguam gentis translata, latinis, vel aliis notis characteribus exprimeretur, cum versione interlineari. Pertinere hoc ad majorem DEI gloriam (praeclarum Symbolum vestrum), ut omnis denique lingua Dominum laudet. Sed et fructum curiositatis ad Geographiam et Historiam perventurum; nam ex linguis agnoscitur originem tum et cognationem populorum. Quodsi linguarum specimina aut servassent nobis veteres aut nostri peregrinatores diligentius annotassent, multa nunc agnosceremus, quae tenebris involvuntur. Sunt enim linguae antiquissima generis humani | monumenta, nummis, saxis, libris ipsis omnibus anteriores, traditione quadam conservata. Et cum ex Scythia interiore, Cimbros, Teutonas, Gothos, Alanos; Polonos, Bohemos caeterosque Slabinos; tum Hunnos, Avars, Hungaros; denique Persas olim, postea Turcos, Cumanos, Bulgaros, Tataros prodiisse partim indicii partim argumentis constet; et Europa atque Asia plus semel à Scythis sit inundata; major mihi est curiositas noscendi linguas remoti Septentrionis, quanto magis hactenus ignorantur. Itaque desiderarem *Orationem Dominicam* habere verbis gentium omnium, quas Magnus Dux Moscorum imperio tenet, à Russia sua usque ad confinia Sinarum. Deinde et earum quae inter Moscos, Persas, Indos, Sinas, et orientalem Oceanum collocantur. Suffecerit tamen nonnihil horum assequi. *Est aliquid prodire tenus, si non datur ultra.*

Bl. 1 v<sup>o</sup>

Res magnae et amplae non nisi per partes et paulatim confici-

derer bisher fast unbekannter Völker im östlichen »Skythien«<sup>9</sup> zu durchqueren hätte, Erkundigungen über die Sprache all dieser Völker einziehen. Zu diesem Zweck hatte ich vorgeschlagen, das Gebet des Herrn, das üblicherweise Vaterunser genannt wird, in die jeweilige Stammessprache zu übersetzen und im lateinischen oder einem anderen bekannten Alphabet aufzuzeichnen, unter Hinzufügung einer Interlinearversion. Es gereiche zur höheren Ehre Gottes, wie ja Eure berühmte Devise lautet, dass dereinst jede Zunge den Herrn loben solle<sup>10</sup>. Aber auch Geographie und Geschichte würden von diesen Forschungen profitieren, denn aus den Sprachen ließen sich Ursprung wie Verwandtschaft der Völker erkennen<sup>11</sup>. Wenn denn entweder die Alten uns Sprachproben bewahrt oder unsere Reisenden fleißiger Aufzeichnungen gemacht hätten, wäre für uns vieles jetzt deutlich, was in Dunkel gehüllt ist. Die Sprachen sind ja die ältesten Denkmäler des Menschengeschlechts, die sich durch irgendeine Form der Überlieferung bis heute erhalten haben – älter als Münzen, Steinblöcke [d. h. Inschriften], ja selbst sämtliche Bücher. Aus dem inneren »Skythien« sind Kimbern, Teutonen, Goten, Alanen; Polen Tschechen und die übrigen Slaven<sup>12</sup>; ferner Hunnen, Awaren, Ungarn; schließlich auch vor Zeiten die Perser, später Türken, Kumanen, Bulgaren, Tataren hervorgegangen – das wissen wir teils auf Grund von historischen Schlussfolgerungen, teils können wir es nachweisen –, und sowohl Europa als auch Asien sind mehr als einmal von den »Skythen« überflutet worden. Daher ist meine Begierde, die Sprachen des fernen Nordens kennenzulernen, um so größer, je weniger von ihnen bisher bekannt ist, und deshalb möchte ich das *Vaterunser* in der Sprache aller Völker besitzen, über die der russische Zar herrscht, von seinem angestammten Russland bis an die chinesische Grenze; ferner auch in der Sprache aller Völker, die zwischen Russen, Persern, Indern, Chinesen und dem Pazifischen Ozean siedeln. Es wäre aber ausreichend, wenigstens etwas von alledem zu erlangen: »Wandre getrost Teilstrecken, wenn un- erreichbar das Endziel.«<sup>13</sup>

Große und weitläufige Unternehmungen lassen sich nur Stück um Stück, nach und nach realisieren. Zwar hatte ich mich durch



untur. Equidem per amicos egeram apud viros doctos Collegii ad Fidem propagandam conditi, sed infra spem fructus fuit, nam habebam fere *orationes Dominicas* quas inde accepi[,] quin et quae Megiserus olim collegit, et Mullerus ampliavit, habeo; sed ibi quae maximè vellem desiderantur. Utile esset in unaquaque lingua indiculum addi vocabulorum, quibus exprimantur partes quaedam humani corporis, numeri, nomina cognationum, victus et vestitus, elementa et meteora, aliaque paucula cunctis mortalibus obvia. De characteribus literarum non aequè sum sollicitus, nam hi ferè ascititii sunt, et multo linguis posteriores. Nec tamen asperner. Fantonius vester, intellecto desiderio meo rescripsit, probantibus Summo viro Praeposito Generali vestro, et secretario ejus Estrixio, celeberrimi nominis viro, curaturum sese, ut vestrorum studio passim per orbem istae nobis notitiae conficerentur. Addidit TE inprimis favente huc itum, cujus et coram favorem inprimis sum expertus, quando praeclaro illo Grimaldo in Domo vestra familiariùs uti mihi licebat. Sanè Verjusius vester Cressii Comitissae in his oris olim Legati Regii frater, magnae meritò apud suos autoritatis, nescio unde intellecto studio meo, observationes Patrum Gallorum ad Sinas Regia auctoritate profectorum, Lutetiae editas dono mihi nuper transmisit. Papebrochius quoque, magnum in literis nomen, cui tantum debet sacra civilisque Historia, tot ditata monumentis, tot illustrata disquisitionibus, jam à multis annis mihi favet. Ut | intelligas non novam mihi vestrorum gratiam esse; nam antiquiores illas notitias, Athanasii Kircheri, Honorati Fabrii, Joh. Gamansii, Francisci Lanae, quorum

Bl. 2 r<sup>o</sup>

Vermittlung von Freunden auch an die Gelehrten der Propaganda<sup>14</sup> gewandt, doch blieb der Ertrag hinter meinen Hoffnungen zurück, denn ich hatte zwar die *Vaterunser*, die ich von dort erhalten habe, ja ich besitze auch die von Megiser einst gesammelten und von Mül-ler vermehrten Texte<sup>15</sup>; dabei fehlen aber [diejenigen,] an denen mir am meisten liegt. Nützlich wäre auch, [den *Vaterunser*-Texten] in jeder Sprache ein kleines Vokabelverzeichnis hinzuzufügen, mit den Bezeichnungen für Teile des menschlichen Körpers, Zahlen, die Verwandtschaftsverhältnisse, Nahrungsmittel und Kleidung, die Elemente und Himmelskörper und einiges sonst, was allen Sterblichen geläufig ist. Um die Beschaffenheit der [für die jeweiligen Sprachen üblichen] Buchstaben ist mir weniger zu tun, denn diese sind in der Regel fremder Herkunft und weit jünger als die Sprachen selbst. Aber auch solche Mitteilungen würde ich nicht verschmähen. Euer P. Fantoni hat mir, als er meinen Wunsch vernommen hatte, geantwortet, dass er mit Billigung Eures Generals und dessen Sekretärs, des berühmten P. Estrix<sup>16</sup>, durch Eure Ordensleute auf der ganzen Welt für uns diese Informationen zusammentragen lassen werde<sup>17</sup>. Er fügte hinzu, dass vor allem Ihr Wohlwollen es dahin gebracht hat, das ich auch persönlich erfahren habe, als ich in Eurem Ordenshaus mit dem berühmten Grimaldi Umgang pflegen durfte. Euer P. Verjus, der zu Recht viel unter seinen Ordensbrüdern gilt, Bruder des Grafen Crécy, der einst hierzulande königlicher [französischer] Gesandter war, hat – ich weiß nicht auf welchem Wege – von meinen Bestrebungen erfahren und mir kürzlich die in Paris herausgegebenen Beobachtungen der auf Betreiben des Königs [Ludwig XIV.] nach China entsandten französischen Patres als Geschenk übersandt<sup>18</sup>. Seit vielen Jahren ist mir auch Papebroch freundschaftlich verbunden, ein großer Name in der Wissenschaft: wieviel verdanken ihm nicht Kirchen- wie weltliche Geschichte, die er um so viele Denkmäler bereichert, mit soviel Untersuchungen erhellt hat<sup>19</sup>. Ich sage das, damit Sie nicht meinen, dass ich erst neuerdings ein gutes Verhältnis zu Eurem Orden hätte. Die älteren Nachrichten zum Thema allerdings, von Athanasius Kircher<sup>20</sup>, Honoré Fabri<sup>21</sup>, Johann Gamans<sup>22</sup>, Francesco Lana<sup>23</sup>, mit denen allen ich

omnium et literas habeo, recensere non est hujus loci. Quae cum ita sint audeo libentiùs implorare opem vestram in iis obtinendis, quae nemo possit rectiùs, nemo velit studiosiùs. Nec dubito quin hortatore Fantonio jam coeptum sit in hoc negotio agi, quantum ex ipsius literis intelligo; et scio ad fructum aliquem curiositatis nostrae capiendum, mora opus esse. Consultum tamen, immò necessarium judicavi, vobis in urbe domina multa et magna agitantibus, rei per se facilè animo excidentis, nec quicquam in se quod urgeat habentis, memoriam renovari literis ad TE meis, qui pro exquisito iudicio tuo facilè ejus vim intelligas, et pro meritissima autoritate non frustra commendaveris. [...]

Dabam Hanoverae 27 decemb. 1693.

auch korrespondiert habe, ist hier aufzuzählen nicht der Ort. Unter diesen Umständen wage ich es, Eure Hilfe zu erflehen: was ich brauche, könnte niemand sachgerechter beschaffen, wäre auch zu besorgen niemand eifriger. Ich zweifle auch nicht, dass auf Initiative von P. Fantoni diese Angelegenheit schon in Angriff genommen worden ist (das jedenfalls entnehme ich seinen Briefen), und ich weiß, dass es Zeit braucht, bis solche Forschungen Ertrag bringen. Ich habe es dennoch für geraten, ja notwendig erachtet, Euch durch meinen Brief Sie an ein Vorhaben zu erinnern, das leicht in Vergessenheit geraten kann und an sich nichts Dringendes hat, um so mehr, als Ihr in Rom Euch um viele und bedeutende Angelegenheiten kümmern müsst. Ihr feines Urteil wird Sie leicht die Bedeutung meines Anliegens erkennen lassen, und dank Ihres wohlverdienten Einflusses werden Sie sich seiner nicht vergebens annehmen. [...]

Hannover, den 27. Dezember 1693.